

# Il fluss nair en Galicia

## Ina disgrazia en il reginam da la manzegna

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La disgrazia da la petroliera «Prestige» en november 2002 davant la riva da Galicia ha chaschunà la catastrofa ecologica la pli greva da l'istorgia spagnola. Pertutgads èn cunzunt ils golfs e caps en la Galicia dal vest, plinavant pliras splagias da la riva nord spagnola, uss er en Frantscha quella da l'Aquitania e d'inslas atlanticas. Sunter Bavania ha la Cumissiuin d'inquisiziun nominada dal Cussegl grond da Galicia sa radunada a Sontg Giachen, la chapitala regionala. Plis represchentants da la regenza spagnola n'han dentant betg chattà per bun da vegnir a rapportar. L'artitgel 149.20 da la Constituziun spagnola reserva a la centrala la cumpetenza exclusiva areguard la marina mercantila; perquai ha Manuel Fraga Iribarne, chau da la regenza regionala, declarà ils 26 da november avant il Cussegl grond: «Il Cussegl guvernativ n'ha nagina responsabladad ordaifer las auas interieras» (1). Diesch da las deschet regiuns spagnolas han ina fashada maritima, ma quai che pertutga las auas territorias vegn decida a Madrid, a 350 km en lingua directa da l'ocean e 300 dal Mar mediterran. I pudess esser pervia da talas distanzas ch'il vicepresidente da la regenza spagnola, Mariano Rajoy, sez figl da Galicia, ha declarà ils 19 da november: «La chausa è vegnida ora relativamain bain» ed ils 21: «I na vegn ora nagin liter dapli» e che l'emprim minister José María Aznar ha sa ludà sez ils 22: «La regenza ha agì cun premura e coordinaziun» (2). Ma quai na constava tutina betg, anzi!

### Ils grevs sbagls da Madrid

I para che las autoritads «cumpetentas» hajan fatg pli u main il cuntrari da quai che fascheva basegn. Ina gasetta da Vigo, la pli gronda citad da Galicia, che



La disgrazia ha donnegià indumbrablas famiglias che vivan da la pestga e la vendita da products maritims.

KEYSTONE

cumpara en il linguatg regional ha publitgà in rapport ordvart sever per Madrid: «Ils plis experts e spezialists da tals accidents, ch'i sajan da Galicia, Frantscha, Pajais bass u Stadis unids, manegian 'ch'ins n'avess betg pudì far mender en pli pauc temp'. Steward Wade, vicepresidente da l'American Bureau of Shipping, (...) è fitg cler: 'Pli lunsch davent da la riva ch'ins svida ora l'ieli, e pli lung è il toc riva pertutgà, damai che l'ieli sa derasa adina pli tgunsch cun s'approimar; quai è evident'. Wade dat la culpa a la regenza spagnola per l'estensiuin da la catastrofa: 'En tals cas recumond'ins da manar immediat il bastiment en in lieu retratg nua ch'ins possia instradar mesiras preventivas senza targlinar e con-

trollar l'ieli culà tras en la mar per limitar ils donns e facilitar il nettegiament (...). En il cas dal Prestige avess quai restrenschi la contaminaziun ad in intschess fitg reduci' (...). Ma las autoritads spagnolas han decida precis il cuntrari, manond la petroliera sin l'auto mar, l'emprim vers nord, lura vers sid (...). En Portugal han ins criticà fermamain ch'Aznar e Chirac hajan sa cunvegnids ch'il bastiment sa volvia vers sid per schanegiar las rivas franzosas. Dentant l'han ils Portugais fermà, impedind ch'el navigass vers in port african (...) ed empruvond da svidar l'ieli en in'otra bartga» (3). La medema gasetta rapporta er ina prognosa incredibla e lura refutada dals fatgs: «Il manader da la ma-

rina mercantila [spagnola] ha numnà in avantatg [da l'allontanament da la petroliera] en cas da naufragi (...): 'L'ieli vegn cumpact sch'il bastiment sfundra pli profundamain che 3000 m' (...). Tge expert ha validà quai?» (4).

### Censura televisiva

Lezza disgrazia na pertutga pia betg be l'ambient: «Ina catastrofa ecologica na sa transfurma betg adina en catastrofa politica. Schröder, grazia a sia activitad durant las inundaziuns tudestgas, ha guda gnà elecziuns che valevan sco persas. Giuliani, president da citad da New York, ha curunà sia reputaziun suenter ils attentats [dals 11-9-2001] (...). Rajoy ha snegà ch'i dettia in fluss nair e Fraga Iri-

barne ha proclamà che la svidada saja a fin (...). Entant che lezs responsabels politics snegavan, ha il manader da l'Institut idrologic da la marina portugaisa, Augusto Ezequiel, declarà: 'L'ieli cula vinavant da la petroliera'. La plievgia cuntinuada da decleraziuns faussas ha stimulà parlamentar portugais a definir la Spagna 'il reginam da la manzegna' ed ils plects da minister Rajoy 'ina manzegna ch'offenda ils represchentants comunals, la populaziun ed ils tschients gidanters voluntars (...). Il Cussegl da manaschi da la Television spagnola en Galicia ha stuì publitgar ina comunicaziun che criticava la censura d'infurmaziuns exactas entras ses manader Octávio Rodríguez, parent da minister Rajoy. Rodríguez scumonda persunalmain il diever da l'expressiun 'fluss nair' en las novitads davart la petroliera, (...) fa squitsch per ch'il teleschurnal mussia in maletg da situaziun normala e cumonda da taschentar ils commentaris da la disgrazia entras l'opposiziun politica (...). La Galicia n'è betg la Spagna, (...) perquai che qua datti l'Ocean atlantic e la glieud da Madrid na sa quai; (...) qua normalmain vanza l'aua, entant che là regia la setgira; qua èn ils products maritims colliads cun lavur e là cun paus» (5). La disgrazia ha donnegià indumbrablas famiglias che vivan da la pestga e la vendita da products maritims. Sche «la Spagna» a Madrid vul dir un pajais sitg e continental cun ina periferia diffusa ed irrelevant, lur è la Galicia vairamain in auter mund.

- 1) Cità ord: «Por que Fraga non foi Fraga» en: «A Nosa Terra», nr. 1.058, p. 3. ISSN 0213-3105. Adressa: Apartado 1371, E-36-200 Vigo. Posta electronica: info@anosaterra.com
- 2) Tuts trais citats ord: Frases para a historia, en: «A Nosa Terra», nr. 1.058, p. 7 (sco nota 1).
- 3) Caótica loita contra a marea negra, en: «A Nosa Terra», nr. 1.058, p. 2-3 (sco nota 1).
- 4) «Premeditación ou inoperancia» en: «A Nosa Terra», nr. 1.061, p. 12 (sco nota 1).
- 5) Reflexiões en volta dun petroleiro, en: «A Nosa Terra», nr. 1.059, p. 12 (sco nota 1).